



"Chẳng lẽ Thiên Chúa lại không bênh vực những kẻ Người đã tuyển chọn, ngày đêm hằng kêu cứu với Người". (LC 18,7)



TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á
Southeast Asian Vicariate
GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG
Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Drive
 Portland, Oregon 97213
www.gxlavangoregon.com

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776
 Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:

Giacôbê Phạm Văn Ninh

Phó Xứ: Giuse Vũ Hải Đăng, SDD

Giuse Nguyễn Đức Hậu

Giuse Vũ Hoàng Phúc CSsR

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat, Miền Portland, Oregon

Sơ Bề Trên Agatha Trần Thị Thúy Hằng

Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật:

5:30pm Thứ Bảy: C.T. Giáo Lý Đức Tin

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:15pm Lễ 5 Thiếu nhi 1 (Nhà Thờ)

Lễ 6 Thiếu Nhi 2 (Nhà Nguyễn)

1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)

2:30pm Lễ 8 Lê Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 9 Andrew.Dũng-Lạc

Lễ các hội đoàn: 9g00 am Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh

6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.

5:30 pm: Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Sáu: 5:15-6:00pm

Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

6:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng

(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối:

(Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Thông Điệp Thiên Chúa là Tình Yêu
Đức Giáo Hoàng Biển Đức XVI

Ủy ban Giáo lý Đức tin - VP Thư ký HDGMVN soạn dịch

***** (Tiếp Theo) *****

Về điểm này, chính trị và đức tin gặp nhau. Chắc chắn rằng đức tin có bản chất riêng của mình như là cuộc gặp gỡ với Thiên Chúa hằng sống - một cuộc gặp gỡ khai mở cho chúng ta những chân trời mới vượt quá bình diện lý trí của chúng ta. Nhưng đức tin cũng đồng thời là một sức lực thanh luyện cho lý trí. Xuất phát từ quan điểm của Thiên Chúa, đức tin giải thoát lý trí khỏi những mù quáng và nhờ đó giúp cho lý trí được tốt hơn. Đức tin giúp lý trí có khả năng thực hiện công việc của mình tốt hơn và nhìn thấy những gì đặc thù của mình rõ nét hơn. Chính đây là nơi giáo huấn xã hội của Kitô giáo dẫn thân vào : giáo huấn này không muốn tạo cho Hội Thánh một quyền lực đứng trên Nhà nước ; cũng không muốn áp đặt cho những người không cùng chia sẻ niềm tin những quan điểm và những cách thức chỉ dành riêng cho những người có đức tin ; nhưng chỉ muốn đóng góp vào việc thanh luyện lý trí và giúp lý trí nhận ra điều gì đúng đắn ở đây và lúc này để có thể thi hành.

Giáo huấn xã hội của Hội Thánh lập luận dựa trên lý trí và luật tự nhiên, có nghĩa là từ những gì thích hợp với bản tính con người. Giáo huấn này biết rằng đây không phải là trách nhiệm của Hội Thánh để áp đặt giáo huấn này bằng chính trị : giáo huấn này chỉ muốn phục vụ và giúp đỡ việc giáo dục lương tâm trong chính trị, giúp nhận thức rõ ràng những đòi hỏi đích thực của công bằng, đồng thời sẵn sàng để hành động, cả khi điều này có nghịch lại với những lợi ích riêng tư. Việc xây dựng một trật tự xã hội và trật tự Nhà nước công bằng, nhờ đó mà mỗi người nhận được phần của mình, là một trách nhiệm căn bản mà mỗi thế hệ phải luôn đặt ra một cách mới mẻ. Vì đây là trách nhiệm căn bản của con người, nên Hội Thánh có bổn phận phải đóng góp qua việc thanh luyện lý trí và huấn luyện đạo đức, để con người có thể mau mắn nhận ra những đòi hỏi của công bằng và thực thi về mặt chính trị. Hội Thánh không thể và cũng không được phép tham gia vào cuộc tranh chấp chính trị để thực hiện một xã hội công bằng nhất. Hội Thánh không thể và không được phép thay thế vị trí của Nhà nước, nhưng không thể và không được phép đứng bên ngoài cuộc đấu tranh cho công bằng. Hội Thánh phải dẫn thân vào cuộc đấu tranh này bằng con đường lý luận dựa theo lý trí và phải đánh thức những sức mạnh tinh thần, nếu không có những sức mạnh này thì sự công bằng, vốn luôn đòi hỏi sự hy sinh, không thể được thực thi và phát triển. Xã hội công bằng không thể là công trình của Hội Thánh, nhưng phải được chính trị thực hiện. Dù vậy, cố gắng để có được sự công bằng nhờ việc soi sáng nhận thức và ý chí cho những đòi buộc của các điều thiện hảo là điều Hội Thánh rất tha thiết.

(Còn Tiếp)



Ý LỄ TRONG TUẦN

Thứ Sáu 19/10	Maria Maria Mồ côi & Bình an	Phạm Viêm TTVTT Tuyết Trần	Chúa Nhật (tt) Anna & Antôn Anna & Alexis Tôma	Nguyễn Ngọc Anh Toan Nguyen Nguyen Đông, Nguyễn N Anh
Thứ Bảy 20/10	CÁC AN NHÂN GIÁO XỨ SÔNG HAY ĐÀ MẮT Anna & Tiên nhân Phaolo Phêrô & Catarina Tạ ơn & CLH	Ng Trọng thiện G.Đ Bang Nguyễn Bảo + Tuyết GĐ Khấn Quyên	Tôma, Phêrô, Mồ côi & Tiên nhân Tạ ơn Bình an	1 Người Linh Nguyễn Nguyễn Ngọc Anh GĐ Báo Lý
Chúa Nhật 21/10	TOÀN THỂ DÂN CHÚA GIÁO XỨ Anna, Luxia, Maria & Đaminh Antôn Giuse & Maria Maria Maria Maria Maria & Tiên nhân Clementê & Têrêsa Phaolô Phêrô Phaolô, Lucia, Giacôbê, Anna Matha, Phêrô, Giacôbê & Michael	1 người Đỗ Văn Thiên Nguyen D Thang, Phạm Viêm Mary Nguyen, Nguyễn Q Sung Nguyễn T Ty, Các con cháu Ô.B Vũ Mạnh Hùng, Phước Đổ Nguyen Duc Khuong GĐ Đình Mạnh Sử CD 7Am, Ban Việt Ngữ Nguyễn Dung Barbara Nguyễn Dung Barbara	Thứ Hai 22/10 Maria Gioan Bt, tiên nhân Thứ Ba 23/10 Anna & Batôlômêô Maria Joan Bt, Giuse, Maria, Phêrô, Anna Phêrô & Matha Tiên Nhân Thứ Tư 24/10 Maria Micae & Maria, Gioan Bt, Tạ ơn Mồ côi Thứ Năm 25/10 Anna (Lễ giỗ) Toan Nguyen Maria Tiên Nhân Thứ sáu 26/10 Giuse Maria	GĐ Tuân Hoa, Thái Hoa Nguyễn Trọng Hiền GĐ Báo Lý Phạm Thị Lệ Phúc Van Nguyễn Nguyễn T Hiền, Nguyễn H Loan GĐ Báo Lý Trần GĐ Hiền Nguyễn Toan Nguyen GĐ Báo Lý, Phạm T Lê Đài V Phạm, Đỗ Thị Huệ Phạm Viêm GĐ Báo Lý

XIN TIỀN GIỎ LẦN II: Tuần này có quyên tiền lần thứ hai cho quỹ Truyền Thông Công Giáo của Hội Đồng Giám Mục Hoa Kỳ.

TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ:

Họp Phụ Huynh Học Sinh: Ban Giám Hiệu xin mời gọi quý phụ huynh có con em học Giáo Lý - Việt Ngữ đến họp cùng thầy cô giảng dạy để quý phụ huynh biết được chương trình học toàn năm của con em và được trả lời mọi thắc mắc. Chân thành cảm ơn. Xin đến lớp họp của con em. Ngày giờ họp như sau:

1. Phụ huynh có con em học những lớp **4, 5, 6, và 7** sẽ họp vào Chúa Nhật ngày **21/10/07**.
2. Phụ huynh có con em học những lớp **Mẫu Giáo, 1, 2, và 3** sẽ họp vào Chúa Nhật ngày **28/10/07**.

+ Họp Việt ngữ từ 12:30 PM - 1:00 PM; Họp Giáo Lý từ 1:00 PM - 1:30 PM. Địa điểm: **Tại phòng lớp học.**
Lớp Giáo Lý Lào: Sẽ bắt đầu học vào Chúa Nhật tuần này 21/10/07 vào lúc 12:30AM - 1:30AM tại phòng 110.

DỌN DẸP TOÀN GIÁO XỨ: Thứ Bảy ngày 3 tháng 11 năm 2007 từ 9:00AM - 2:00PM

Cha Chánh Xứ và ban Thường Vụ xin chân thành kêu gọi quý đoàn thể, hội đoàn, quý đồng hương, quý ca đoàn, cùng quý ông bà anh chị em giáo dân xin hy sinh chút ít thời gian để tham dự giúp giáo xứ dọn dẹp bàn ghế của trường học, của quán ăn, và nhà kho dưới khán đài hầu để dành cho việc tu sửa nhà kho này. Xin quý vị cho văn phòng giáo xứ biết số người để chuẩn bị thức ăn trưa đầy đủ. Chân thành cảm ơn.

LƯU Ý: Quý Cha và Ban Thường Vụ xin lưu ý quý giáo dân về việc đậu xe vào các Thánh Lễ Chúa Nhật. Xin quý giáo dân tuân theo những chỉ định khi đậu xe để tránh những trường hợp đáng tiếc vì vi phạm luật mà có thể bị phạt hoặc bị câu lưu xe. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ Maria luôn gìn giữ và ban bình an cho tất cả mọi người.

CT TÀI TRỢ NĂNG LƯỢNG: Sẽ có người giúp điền đơn xin tài trợ thanh toán hóa đơn điện và gas từ chính phủ dành cho các gia đình thu nhập thấp tại GX lúc 2:00PM - 4:00PM Chúa Nhật 21/10/07. **Lưu ý:** Xin mang theo giấy tờ chứng minh thu nhập.

PHÂN ƯU: Quý cha, quý sơ, HĐGX cùng toàn thể dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang xin thành kính phân ưu cùng hội Đồng Hương Trà Cổ vì sự ra đi của LM Linh Hương Giuse Phạm Đức Trịnh tại Texas vừa qua. Xin Thiên Chúa sớm cho Linh Hồn Giuse được hưởng phước trường sinh trên Thiên Quốc.

CẢM ƠN: Gia đình gia đình ông bà Vũ Ngọc Hải xin chân thành cảm ơn Cha Chính Xứ, Quý Cha, Quý Sơ, Quý Hội đoàn và cộng đoàn dân Chúa đã cầu nguyện, thăm viếng, dâng lễ, và tiền đưa em Phêrô Vũ Duy Thịnh tới nơi An Nghỉ cuối cùng.

BÁO CÁO TÀI CHÁNH:

Tuần Lễ	Xin Giỏ	Gia Nhập GX	Quán Ăn HPHHS	Nguyệt Liếm	Tổng Cộng
8/10-14/10	\$4,949.39	\$290.00	\$279.00	\$1,140.00	\$6,658.39
Ước tính chi hằng tuần: \$8,500. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.					

GIÁO XỨ GHI NHỚ

Tháng 10

6/10/1984	Phạm Văn Hen
15/10/1988	Nguyen Van Kha
25/10/1993	Trần Văn Tư
31/10/1993	Nguyễn Thị Ty
21/10/1994	Rev Phaolô Lê Trung Thịnh
23/10/1994	Nguyễn Thị Khái
28/10/1996	Monica Nguyễn Thị Ngân
3/10/1997	Dương Tôn Hoàng
22/10/1997	Nguyễn Thị Tâm
5/10/2000	Dominic Trần Văn Doanh
18/10/2000	Joseph Bùi Văn Cử
22/10/2001	Maria Milessa Đặng T Minh Hạnh
14/10/2002	Phêrô Nguyễn Văn Tý
10/10/2003	G.B, Đào Văn Lập
26/10/2003	Giuse Nguyễn Hữu Hiệp
4/10/2004	Maria Nguyễn Thị Xê
15/10/2004	Têrêsa Nguyễn Thị Tín
28/10/2004	Maria Đoàn Thị Tuyết
30/10/2004	Tôma Nguyễn Thanh Bình
30/10/2004	Tôma Nguyễn Huy Oánh
15/10/2005	Dominic Nguyễn Đông
22/10/2005	Tạ Minh Triết

Bài hát Chúa Nhật 29 Thường Niên Năm C

Nhập Lễ: Ca nhập lễ 9 (CĐCH tr. 152)
Đáp Ca: Thánh Vịnh 120
Dâng Lễ: Cửa lễ tình yêu (CĐCH tr. 194)
Hiệp Lễ: Kinh Nguyện Con Dâng (CĐCH tr. 361)
 Con luôn vững tin <Anh Tuấn>
Kết Lễ: Dâng Mẹ tràng hoa (CĐCH tr. 445)

Thánh Vịnh 120



Ồn phù hộ tôi do bởi Chúa. Đấng đã dựng nên
 cả đất trời. Ngược mắt thăm nhủ rằng : Ai
 Có Chúa gìn giữ bạn cho
 Chính Chúa gìn giữ bạn, chính
 Kim ó và bóng nguyệt không
 là người cứu thoát tôi ? Đấng cứu độ đỡ bênh
 khỏi trật bước lơ chán. Đấng canh phòng Is - ra
 Người là Đấng chờ che. Chúa luôn ở sát bên
 thể làm hại tới ta. Chúa giữ gìn xác thân
 tôi, chính Người tạo dựng đất trời.
 en, lẽ nào Người lại ngủ quên ?
 ta, Chúa ở gần kề với ta.
 ta, bảo vệ sinh mạng an toàn.

Kinh Nguyện Con Dâng

Nguyễn Duy



1. Lời kinh con dâng lên cầu tâm nguyện con hằng ghi nhớ.
 2. Lời kinh con dâng lên đây tim hồng dâng nguồn sức sống.
 3. Lời kinh con dâng lên đi trên đường muôn vàn nguy khốn.
 4. Lời kinh con dâng lên khi đêm về tâm hồn yên lắng.

1. Lời kinh con dâng lên ước trong hồn bao nhiêu ước mơ. Để
 2. Lời kinh con dâng lên trong hy vọng niềm tin sắt son. Để
 3. Lời kinh trong cô đơn ước nguyện đời tươi vui sáng hơn. Để
 4. Ngày qua bao đam mê đời tay gầy hẳn bao vết thương. Vì

1. lời kinh con dâng lên thắm nồng tình yêu ngọt ngào với
 2. lời kinh con dâng lên chấp nhận một kiếp làm người biết
 3. lời kinh con dâng lên thắm nồng tình yêu một đời, nói
 4. bàn tay con hân hoan vỗ về mặt đất lạnh lùng. Có

1. một đời rất nhiệm mầu. Nguyện dâng Chúa như tình đầu.
 2. tìm hạnh phúc vào đời, Và luôn thắm tươi nụ cười.
 3. lại vòng tay của Người. Trần gian phúc ân tuyệt vời.
 4. ngày bưng sống ruộng đồng. Tình yêu đã thơm nụ hồng.

Xin cho con một đời như lời kinh dâng lên Chúa. Và
 xin cho con trong đời chúc khen Thánh Danh Ngài.
 Xin trung kiên yêu Ngài cho tình con không hoen úa. Và
 con xin luôn yêu Ngài cho tron ven bao ước mơ.

Ca Nhập Lễ 9

Phanxicô



1. Hân hoan về đây dâng lên Ngài tấm bánh. Vui luôn hợp
 2. Muôn dân về đây dâng lên Ngài cuộc sống. Bao nhiêu ngày
 1. nhau trong tiếng hát thanh bình. Sức sống đã lên trong muôn
 2. qua đang xây đắp cho đời. Chúa đã hiến trao nên lễ
 1. người yêu thương. Xin mang đến đây bao hy vọng của nhau.
 2. vật hy sinh. Sống với thể nhân luôn luôn trọn tình yêu.
 Hát lên đi muôn dân hoàn cầu. Cùng hát lên đi vang trào thế giới. Tình
 yêu tươi thắm mãi, niềm tin vươn sức sống cùng nhau đi tạo thế giới.
 Hát lên đi muôn dân địa cầu. Cùng hát lên đi rung chuyển thế giới. Tình
 yêu sẽ chiến thắng từ đây và mãi mãi phục sinh đang độ nở hoa.

Cửa Lễ Tình Yêu

Hiếu Anh



Dâng (i) lên Thiên Chúa

1. của lễ chúng con mọn hèn. Đây là rượu nho thơm và
 2. của lễ thắm bao mở hơi, là ngày ngày ra công Bàn
 3. cuộc sống biết bao khổ đau, là cuộc đời lấm than Buồn
 4. cuộc sống chúng con ngày nay, là cuộc đời hy sinh Đẹp
 5. tình yêu biết bao nồng say. Trọn cuộc đời yêu nhau, Nguyện

1. đây là bánh miến trắng, Tiến dâng lên Cha Toàn Năng Tiến
 2. tay cần lao xối bốn, Ép nên bánh thơm rượu ngon, Ép
 3. lo hân trên vết trán, Sớm hôm biết bao nhọc nhằn, Sớm
 4. trong tình yêu Thánh Giá, Để nên chứng nhân tình yêu, Để
 5. xin Ngài thương thánh hóa. Biết luôn dẫn thân phục vụ. Biết

1. dâng lên Cha Toàn Năng. Dâng lên là dâng lên đoàn
 2. nên bánh thơm rượu ngon.
 3. hôm biết bao nhọc nhằn.
 4. nên chứng nhân tình yêu.
 5. luôn dẫn thân phục vụ.

con dâng lên Ngài với cả (í a) tấm lòng, là lòng yêu cha mãi
 mãi. Xin Cha đầy khoan nhân đủ thương nhận lấy. lễ
 này dù có mọn hèn, nhưng đượm tình con yêu Ngài.

Dâng Mẹ Tràng Hoa

ĐK. Dâng lên Mẹ tràng hoa Mãn Côi, dâng lên Mẹ lời kinh sám hối.
 Dâng lên Mẹ ngàn đóa hoa thơm dâng lên Mẹ xác thân linh hồn.
 PK. Bao âu lo chất chứa trong đời bao chông gai trên đường muôn lối.
 Con kêu van xin Mẹ đủ thương đưa con đi tới nơi bình an.

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
(503) 288-1992 (24/24)
1-800-378-2842
 Tại nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

Vision Auto Repair
DEQ Specialist
“Không nhận thù lao nếu không PASS DEQ”
 Có làm ống Bô & CAT
503-788-3343
 5960 SE Division St. 97206

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ



Portland Office
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202
 Portland, OR. 97213
 tel:(503)282-6655
 www.thtranlaw.com

BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRÚ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đông Hương




Bus: (503)254-0100
 Fax: (503)252-6366
Cell: (503)341-6937
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.
Chuyên nghiệp Tận tâm, kín đáo
DUNG NGUYEN Broker

GreenBurg Dental
 9370 SW Greenburg Rd. #603, Tigard. 97223
 (góc đường Greenburg & Hall - trong Washington Bld)
503-452-4487
 Bớt 15% cho bệnh nhân mới
 Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 Giờ làm việc: thứ Hai, thứ Ba, thứ Năm: 8am - 5pm; thứ Bảy: 8am - 1pm
Bác Sĩ Nha Khoa Linh Trần, DMD
Vân Trần, RHD



RESIDENTIAL & COMMERCIAL
 Cho Vay 100%, Thủ Tục Dễ Dàng Nhanh Chóng.
503-515-5842
 Home Funding network Inc
 3634 NE 75th Ave.
 Portland OR. 97213
Tony Pham President

HighLight Auto Body
Chuyên Sơn Sửa Làm
Đồng các loại xe
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

Phở Thiên
VIETNAMESE CUISINE
FOOD TO GO
10041 NE GLISAN ST,
 PORTLAND, OR. 97220
PHONE: 503-256-0217
FAX: 503-257-0592

Oregon First Thành Nguyễn
Broker - Loan Officer
 Licence Oregon - Washington
 Chuyên đảm trách mọi dịch vụ liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang Oregon và Washington.
 Cell: **503-819-1081**
 Office: **503-258-1101**



1919 SE 82nd Ave
 Portland
503-788-5244

3404 SE Hawthorne
 Hawthorne & 34th
503-230-1474

1012 NW Glisan & 10th
 Downtown
503-248-2172

Chuyên viên mua bán và tài trợ địa ốc



Cell: **503-475-4759**
 Xin được phép giúp quý vị mọi thủ tục từ vay mượn tiền nhà bank đến mua bán nhà cửa, đất đai, cơ sở thương mại.
Tuan Trương Loan Officer Realtor

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899
 * Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Gift Certificate khi giới thiệu bệnh nhân mới.
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lượng
 Nữ Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
 (Đối diện Phở Hùng Fremont)

Ăn Ngon Sạch Đẽ



Xin Đăng mời Khách Quý

www.phovanrestaurant.com
Phở Văn Beaverton
11651 SW-Beaverton Town Square
503-627-0822

TRAN Pharmacy



GIỜ MỞ CỬA:
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

SANDY CHIROPRACTIC
TẠI NẠN XE CỘ, LAO ĐỘNG
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210
 PORTLAND, OR 97213
XIN GỌI THUY LINH
 Phone: **(503) 288-6079**
 đối diện Tiệm Vàng Vạn Tín

Chợ Thanh Thảo
 6517 NE Sandy Blvd
 Portland, OR 97213
(503)-284-4129

Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,
 Chè nóng đủ loại và đồ ăn làm sẵn.
 Nhận nấu ăn cho Tiệc Tùng.

Brandon Đăng Phan ERA
 Freeman & Associates, Realtors
 Mobile: (503) 780-2793
 Office: (503) 256-0220
 brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon & Washington
Broker
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

2518 NE 82nd
503 262 8816



Giờ mở cửa:
7 Ngày từ 9:00am-7:30pm
Kính Mời

Phở Sài Gòn
(Trong Thương Xá Fubonn)
Vietnamese & Chinese Cuisine
503-775-1373
2850 SE 82nd Ave #2
Portland, OR. 97266
Mở Cửa 7 ngày 9AM-10PM

6236 NE Sandy Blvd
503-281-2990

Business Hours:
Monday Thru Sunday
9:00AM To 9:00PM

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:




Broco Điện Đăng
 Cell: (503) 888-5212
 Van. (360) 891-1087
Nhân viên địa ốc vùng Vancouver, WA và Portland, OR
 Uy tín, Tận tâm, Kín đáo

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY



LIEM BUI & TRUNG BUI
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video & Thanh Thảo Market
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

Christine Vương Bích Ngọc, DDS
Peter Vũ Văn Giang, DMD
Loan Trần, DMD
Whitney Kang, DDS
Lộc Vu, DDS

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
 Tại Nạn Xe Cộ - Lao Động
8001 SE Powell Blvd # H
Portland, OR 97206
503-772-3174
(Cạnh Chợ Food 4 Less)